

МИХАИЛ МОСИН (Тарту)

МОРДОВСКИЕ И ЭСТОНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ

Эрз. *ашко*, мокш. *ашка*

Эрз. *ашко* 'хомут', *коцт-ашко* 'сверток холста', в фольклоре также 'гнездо' (ЭРС); мокш. *ашка* 'хомут' (МРС). Х. Паасонен приводит *aško* без параллелей из других языков (MChg. 61). В словаре Ф. Й. Видемана (EWb.) имеется близкое морд. *ашко* как в фонетическом, так и семантическом отношении эст. *ahke* (мн. ч. *ahkmed* 'галс'); от того же корня *ahe-lõõg* 'цепь, нить, текстильная основа'.

Здесь следует заметить, что в эстонском языке есть слово такой же фонетической структуры — *ahke* 'салазки рыбака'. Однако семантика не позволяет сравнивать его с морд. *ашко*. Ю. Х. Тойвонен связывает эст. *ahke* с фин. *ahkiö* (SKES I 5) 'лопарские сани для оленя'.

Эрз., мокш. *варма*

Слово *варма* 'ветер' широко распространено в обоих мордовских языках. Х. Паасонен дает его без соответствий из других языков. Нужно учесть и такие переносные значения *варма*, как 'быстрота, скорость, спешка': сон *вармакс чийсь минек вакска* 'он со скоростью ветра (как ветер) пробежал мимо нас'; ну, *ков истя капшат, прок варма?* 'ну, куда ты так спешишь, словно ветер?'; *минь варманень а сасавдано, бути карматано пек чиеме* 'нас ветру не догнать, если мы будем сильно бежать'. Слово *варма* можно сравнить с эст. *warm* 'быстрый, приткий, проворный, скорый, поспешный', *tõle warm* 'проворный при работе', *südame-sõn ligub warmalt* 'пульс бьется быстро' (EWb.); вод. *varma* 'сильный'; фин. *varma* 'постоянный, непременный, меткий, доверчивый', *varma mies* 'доверчивый человек', *varma metsämies* 'меткий охотник', *varmistua* 'стать твердым, сильным; усиливаться' (E. Lönnrot, Suomalais-suomalainen sanakirja II, Porvoo 1930). Эти случаи показывают, что словом *варма* выражают не только понятие 'ветер', но и 'быстрый, скорый'.

Эрз. *вешкемс*, мокш. *вяшкомс*

Эрз. *вешкемс* 'свистеть, играть на свирели' (ЭРС), с. Кеченьбие *вешкамс* 'свистеть, петь (о птицах), позвать (собаку)', переносно 'бояться, ударить', с. Эрзянь Охонькино *вешкума* 'свирель'; мокш. *вяшкомс* 'свистеть, свистнуть, засвистеть' (МРС); 'шипеть' (GEMS); *чись ульнесь пек якшамо, ды вармась текень-тев вешкась трубасонть* 'день был очень холодный, и ветер то и дело свистел в трубе'; сон *эвкстынзе кавто суронзо кургозонзо ды кода виезэ вешкстась сыре атянть пилес* 'он сунул свои два пальца себе в рот и свистнул во всю ночь старику в ухо'; *паро стада ваныцянь лошозо аволдамсто натой вешки* 'у хоро-

шего пастуха кнут при размахе даже свистит'; *скалонь ваньцясь дудка-соезо вешкась эрва кодат морот* 'пастух на своей свирели играл разные песни'; *пиресэ чокшне марто вешкасть нармунть* 'в саду вечером пели птицы'; *мезе ино учат?* — *вешкстык кискат!* 'чего же ждешь? — позови свою собаку!'; *а!* — *вешкат эйтэнь* 'а!' — боишься меня'; *кода вана вешкатан пиле юрганть!* 'как вот свистну по уху!'. С морд. *вешкемс* совпадают слова прибалтийско-финских языков; например, эст. *vihisema* 'свистеть, шуметь, шипеть (о размахиваемом кнуте)'; фин. *viheltää* 'свистеть'. Несмотря на то что вокализм данных соответствий вызывает сомнения, все же по своему значению они близки.

Эрз. ёлганя

В эрзянском литературном языке *ёлганя* употребляется со значением 'гибкий, упругий' (ЭРС): *илевтне ульнеть кувакат ды ёлганят* 'прутья были длинные и гибкие'. В эрзянских говорах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданбие данное слово имеет также форму *ёлманя* и означает 'гибкий, пескарь, ловкий, смелый': *экакшнэ кувать кунклеть ёлманя калсонть плетюшкасть потмаксосто* 'ребята долго ловили пескаря со дна корзины'; *ёлманя ломань котькозо кенери* 'ловкий человек хоть куда успеет'. Эрз. *ёлганя* можно связать с такими словами прибалтийско-финских языков, как эст. *julge* 'смелый, храбрый, отважный', фин. *julkea* 'смелый, храбрый, отважный, бесстыдный', вод. *julkea*, саам. *jol'gåd, jul'gåd* (SKES I 122) с теми же значениями, что и в финском языке. Фонетика данных соответствий вполне отвечает звуковым закономерностям, установившимся между сравниваемыми языками. Компонент *-ня* в эрз. *ёлганя* — деминутивный суффикс. Что касается семантики эрзянского и прибалтийско-финских соответствий, то такие понятия, как 'гибкий, ловкий', с одной стороны, и 'смелый, храбрый, отважный', а также 'бесстыдный', с другой, можно сочетать.

Эрз. эйде, мокш. идь

Впервые эрз. *эйде*, *эйкакш*, мокш. *идь* (мн. ч. *итть*) 'ребенок, дитя, младенец', уменьшительно-ласкательное *идня* 'ребеночек, дитяtko', прилагательное *идень* 'детский, младенческий' Й. Буденц сравнил со следующими соответствиями: венг. *ifjú, iffiú, éfiú* 'юный, юношеский, юноша'; мар. *ige* 'детеныш, котенок' (*igem eštaš* 'котиться (о кошке)'; *ikšebe (ige-šuba)* 'подросток' (*šubo* то же); удм. *eke* 'сын, мальчик подросток'; хант. *āj* 'маленький'; манс. *āpi (ā-pi)* 'внук, внучка' (*pi* 'сын') (J. B u d e n z, Magyar-ugor összehasonlító szótár, Budapest 1873—1881, стр. 809—810). Й. Кунош делает ссылку на Й. Буденца без каких-либо дополнений (I. K ú n o s, Kisebb közlések. — NyK XVII 1883, стр. 157). Однако позднее сравнение Й. Буденца не было признано другими финно-угроведами. Уже Х. Паасонен морд. *идь* дает без параллелей из других языков (MChg. 62). Й. Синнеи также не комментирует его (J. S z i n n y e i, Magyar Nyelvhasznítás, Budapest 1927). Б. Коллиндер вообще не рассматривает это слово (B. C o l l i n d e r, Fenno-Ugric Vocabulary, Uppsala 1955). Морд. *идь* можно сопоставить с эст. *idu* (род. п. *eo*) 'росток, зародыш, зачаток', в диалектах также *ite* (род п. *itte*), *ide* (род. п. *ideme*), *ida* (род. п. *ida, ea*) 'росток, зародыш'; *idanema* 'прорастать' (EWb.). Ю. Х. Тойвонен сравнивает эст. *idu, eo* с фин. *itää* 'прорастать, пускать ростки, всходить' (производные *idäntyä, itääntyä, idätää* то же), *ide, itu, ito, ity* 'росток, зародыш', кар. *idä-* 'прорастать, пускать ростки, всходить', вепс. *idada* то же. Также со знаком вопроса он приводит следующие соответствия: удм. *ud-* 'расти вверх', *udan* 'побег, поросль, растение'; хант. *é'ttā* 'подниматься, расти', *é'ttā* 'всплыть вверх, родиться (о луне)', *ä't'ä* 'подниматься вверх, рож-

даться (о луне)' (SKES I 111). В фонетическом отношении связь мокш. *идь* со словами других финно-угорских языков возможна, эрз. *эйде* вызывает некоторое сомнение. Однако это сопоставление допустимо, так как в пользу общего происхождения данного слова в обоих мордовских языках говорит их семантика. В данном случае можно учесть и детский язык. О связи морд. *идь* с эст. *idu*, а также со словами других вышеприведенных языков говорят данные неродственных языков. Например, в русском языке ребенка называют также *подростком*.

Эрз. какарьгадомс

Эрз. *какарьгадомс* 'скорчиться, скрючиться, съежиться', переносное 'одряхлеть' имеет широкое распространение наряду с литературным языком в говорах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданбие, Алвеле, Мурза, Колазьвеле, Эрзянь Охонькино. В говоре с. Кеченьбие этим словом передается прозвище *какарьмакарь* 'женщина, которая идет, переваливаясь со стороны в сторону'. С эрз. *какарьгадомс* можно сравнить эст. *kakardama* (EWb.) 'идти переваливаясь'. В звуковом отношении затруднений здесь не наблюдается. Как видно из примера говора с. Кеченьбие, данные соответствия имеют и общую семантику.

Эрз., мокш. канаскадомс

Эрз. *канаскадомс* 'остановиться в своем развитии, росте; окостенеть, стать неподвижным, малоподвижным, отвердеть, застыть' (ЭРС); мокш. *кендяскодомс* 'хиреть, захиреть', *вазнясь кендяскадсь* 'теленок захирел' (МРС); *сюротне псинть эйтэ канаскадсть шкадост икеле, секскак эряви лисемс нуеме* 'хлеба от жары остановили свое развитие (рост) преждевременно, поэтому нужно выйти жать'; *сон удось кельме мода лангсо, секскак карязонзо канаскадсть* 'он спал на мерзлой земле, оттого и его поясница окостенела'; *карязон таго мейсь канаскадсть, кодаякак а комаван* 'позвоночник у меня что-то стал неподвижным, никак не могу согнуться'; *кельмевксэнтэ теемадо мейле ливтсызь ушов, штобу канаскадозо* 'после того, как холодец сделают, его выносят в холодное место для того, чтобы застыл'. В прибалтийско-финских языках этому слову фонетически и семантически соответствуют: эст. *kanastama* 'заплесневеть, покрыться плесенью', *kanastus* 'плесень; кожа во рту у новорожденных жеребят', *hobuse-kanastus* 'шелуха, оставшаяся на скребнице после чистки лошади' (EWb.); фин. *kanaa*, *kanahka*, *kana(i)nen*, *kanakka*, *kanappa*, *kanas*, *kanatta* 'белый слой на квасе или молоке, напоминающий плесень'; лив. *kõ'nāz*, *kõ'n* 'грибок (на дереве или стене)' (SKES I 155). Там же Ю. Х. Тойвонен предполагает со знаком вопроса, что фин. *kanaa* и другие соответствия из прибалтийско-финских языков являются германскими заимствованиями. Вместе с тем он отмечает, что возможна и связь с удм. *kanžiny* 'плесневеть, покрыться плесенью'. Так как это соответствие имеется и в мордовских языках, то всячески вероятнее финно-угорское происхождение рассматриваемого слова.

Мокш. кашандомс

Слово *кашандомс* бытует в мокшанском языке со значением 'упрямиться, упорствовать, капризничать'. С подобным значением Ф. Й. Видеман приводит эст. *kahaldama* (EWb.) 'противиться, упорствовать'. В звуковом отношении данные соответствия возможны.

Эрз. кельки

Близкое по значению эрз. *кельки* 'брюшина' (ЭРС) есть слово в эстонском языке — *kelme* (род. п. *kelme*), *kelm* (род. п. *kelme*), *kõlme*, *kõlm*, *kilme* (род. п. *kilme*) 'пленка, плева, перепонка, верхний слой эпидермиса, надкожицы'. Ю. Х. Тойвонен эст. *kelme*, *kelm* сравнивает с

фин. *kelme* 'плева, перепонка', *kelmi* 'тонкая кожа, оболочка, плева, перепонка', *kelmä* 'перепонка, плева, поверхность, кожа человека', *kilmi* 'тонкая светло-серая пластинка, плитка, тонкая (кожица, скорлупа)', с кар. *kelmi* 'тонкая (кожица, скорлупа)' и под вопросом с коми *keñ*, *kiñ* (*keñi*-, *kiñi*- < ? **keñmi*-, **kiñmi*-) 'плева, перепонка, тонкая пленка, образовавшаяся при кипячении молока или мяса' (SKES I 179). Семантика эрз. *кельки* совпадает с семантикой вышеприведенных слов других финно-угорских языков. Эрзянское слово приобрело суффикс *-ки*. Данный суффикс в обоих мордовских языках довольно продуктивен (Грамматика мордовских языков I. Фонетика и морфология, Саранск 1962, стр. 39).

Эрз. *кирькс*

Слово *кирькс* 'круг, предмет, имеющий форму круга, рама (для сита, решета и т. д.)' встречается не только в эрзянском литературном языке, но и во многих эрзянских говорах, например в Кеченьбие, Эрзянь Орданбие, Орозбие, Алвеле, Мурза, Колазьвеле, Канаклейка, Эрзянь Охонькино. Близкие ему по значению слова есть в прибалтийско-финских и других родственных языках. Например, эст. *kere* (род. п. *kere*) 'тело, туловище, круг, сруб, окружность, рама, ствол, корпус, остров', *keri* (род. п. *keri*), а также *kõre* 'маленькое колесо, веретенное колесо'; фин. *keri*, *kere* 'круг, окружность, рама (сита, решета), тело, туловище'; вод. *tšeri* 'рамка, рама (сита, решета)'; лив. *ke'r* 'круг, окружность, округ, район', также *kēr*, *kīr*, *gūr* 'колесо, клубок'. Ю. Х. Тойвонен под вопросом сравнивает с фин. *keri*, *kere* удм. *kuri* 'медное кольцо, колечко'; манс. *kēr*: *int k.* 'веретенное колесо', венг. *kör* 'круг, кружочек, округ, район, кружок, клуб' (SKES I 182—183). Данная связь не вызывает сомнений и по звуковым соответствиям, так как эрз. *i* в прибалтийско-финских языках может соответствовать *e* ~ *ee*: ср. эрз. *ñile* ~ эст. *neli* (SKES II 372) 'четыре'; *kiře* 'клубок' ~ *kerä* (SKES I 185) 'шар, клубок'; *ñilems* ~ *neelama* (SKES II 376). В эрз. *кирькс* элемент *-кс* является отыменным суффиксом.

Эрз. *киштемс*, мокш. *кишимс*

Эрз. *киштемс*, мокш. *кишимс* 'плясать, танцевать, поплясать, потанцевать' (ЭРС, МРС); *кишимс-морамс* 'веселиться, повеселиться' (МРС). Слову *киштемс* фонетически может соответствовать эст. *kihama* 'роиться, кишеть, быть в движении (с шумом, шорохом)', *pea kihab otsas* 'голова кружится (от беспокойства, от хлопот)'; *kihisema* 'кишеть, шипеть' (EWb.). Ю. Х. Тойвонен сравнивает эст. *kihima*, *kihisema* с фин. *kihistä* 'кишеть, шипеть' и отмечает, что данное слово оноματοпоэтическое (SKES I 189). Учитывая близкие значения в мордовских и прибалтийско-финских языках, можно предположить, что эти слова восходят еще к мордовско-прибалтийско-финской общности.

Эрз. *кинат*, мокш. *кинит*

Эрз. *кинат*, в говоре с. Кеченьбие *кинят*, мокш. *кинит* 'сыпь на теле, корь'. С этим словом можно сопоставить эст. *kihn* (род. п. *kihnu*) 'кожица, кожура, шелуха (у ореха, зерна)'. Трудность здесь возникает в связи с отсутствием гласного первого слога в эрз. *кинат*. Однако это явление внутри мордовского языка вполне объяснимо. Имеются случаи выпадения гласного в первом слоге слова: эрз. *промо* 'слепень', но мокш. *пуром*; эрз. *промомс* 'собраться', но мокш. *пуромомс*, а также эрз. *пурнамс*; эрз. *шкамс* 'трясти, отделять мякину от зерна', но мокш. *шукамс*; эрз. *пря* 'голова, верхушка', но в диалектах *пиря* (Д. В. Б у б р и х, Исто-

рическая грамматика эрзянского языка, Саранск 1953, стр. 36). Возможно, *кинат* первоначально было **кишнят*.

Мокш. ковардамс

Мокш. *ковардамс* 'скатать, свернуть (бумагу и т. п.), повалить, подмять под себя' можно сопоставить со словами прибалтийско-финских языков, а именно: эст. *kõverdama* 'сгибать, гнуть, изгибать, искривлять, выдалбливать', *kõver* 'косой, изогнутый, согнутый', переносное 'хитрый, лукавый'; фин. *kovera, kovero* 'вогнутый', *kovertaa* 'выдалбливать'; кар-людик. *koverdazetta* 'приседать, нагибаться, наклоняться', *koverduda* 'наклоняться (низко, глубоко)', *koverukšis, -užis* 'сгорбленная согнутая спина'; вепс. *kover* 'кривой, косой, изогнутый, согнутый', *koverta* 'сгибать дугообразно', *koverduda, koverzuda* 'гнуть, согнуться дугообразно, изгибаться'; лив. *ke'urā, ki'urā, kū'urā* 'согнутый, кривой, изогнутый' (SKES II 227). Фонетически сопоставление мокш. *ковардамс* с вышеприведенными прибалтийско-финскими словами не ведет к затруднениям. Семантика также сомнений не вызывает.

Эрз., мокш. ковол

Общеморд. *ковол* 'туча', в говоре с. Кеченьбие *коволт* употребляется также со значением 'поток (ветра, дождя)': *костобути пувась виев вармань коволт ды сявордызе олго нурдонть* 'откуда-то подул поток сильного ветра и свалил (опрокинул) воз соломы'; *пиземесь ульнесь коволсо, ютась ансяк таркань-таркань* 'дождь был потоками, прошел только местами (кое-где)'. Впервые *ковол* сравнил с фин. *kumuri* 'маленькое облачко' Э. Н. Сетяля (E. N. Setälä, Über quantitativwechsel im finnisch-ugrischen, Helsingfors 1896, стр. 33; E. N. Setälä, Über art, umfang und alter des stufenwechsels im finnisch-ugrischen und samojedischen. — FUFAnz. XII, стр. 3). Однако *ковол* другие авторы сравнивают с фин. *kumuri* и коми *ki̇mer, ki̇mer* 'облако' под знаком вопроса (SKES II 238). Следует добавить, что слову *ковол* может соответствовать эст. *kumi* 'сверкание, мерцание': *ma näen tule kumi* 'я вижу зарево пожара'; 'гул, слух, молва, шорох': *se kumi oli amugi wäljas* 'слышно было уже давно', *selle kumiga ei küle* 'при таком шуме ничего не слышно' (EWb.). В эстонском языке есть также слово *kumata* 'отсвечивать, мерцать', от этого же корня *kumisema* 'гудеть, раздаваться (гул), гулкий, раскати-стый голос'. Слово сравнивается с фин. *kumata, kumahtaa, kumista, kumina, kumi, kumea* 'раздаваться гулко, глухо; раскати-стый гул', вод. *kumi* 'гром, грохот, гул, гудение, раскат', *kumea* 'звучный, гулкий, раскати-стый', саам. *kāpmāt* 'раздаваться гулко (о трескающейся льдине)', *kāmijitit* 'гремять, грохотать', *kumäitit* 'шуметь (об огне)', под вопросом с коми *gim* 'гром' (SKES II 236). Сомнения вызывает их семантика. Однако в данном случае следует иметь в виду, что обычно тучевой дождь сопровождается сверканием молнии и громом. Исходя из этого, можно полагать, что здесь произошел семантический сдвиг.

Эрз., мокш. коламс

Морд. *коламс* 'бить, разбить (посуду), испортить, портить (что-л.), топтать (траву, посевы и т. п.)', переносное 'искалечить' (ЭРС, МРС); 'вредить, портить, губить, околдовать, разрушать, уничтожать' (GEMS 126); *шакшось прась масторов ды колавсь сускомонь-сускомонь* 'горшок упал на пол и разбился на куски'; *цярахманось ульнесь истямо покш ды виев, мик колась ламонь вальмат* 'град был такой большой и сильный, что даже у многих разбил окна'; *пире удало латконтень эрва тунда эйкаштне кандыть ламо колазь пенчть-вакант* 'в овраг, что за огоро-

дом, каждую весну ребята приносят много битой посуды'; сон, нама, а содылизе кода эряви теемс, секскак колызе чувтонть 'он, конечно, не знал, как нужно сделать, поэтому и испортил бревно'; берянь кастомась колызе ломаненть 'плохое воспитание искалечило человека'; тедиде вирсэнтэ пештетне мекс-бути весе ёндолонь колавт 'в этом году в лесу орехи что-то все испорчены молнией'; сондензэ яла буто мерильть, што сон ведунонь колавт (из фольклора) 'о нем все будто говорили, что он заколдованный'. Х. Паасонен приводит слово *kolams* без соответствий из других языков (MChg. 80). Рассматриваемое слово можно сравнить с эст. *kolata* 'бить, ударить'.

Эрз. копсамс

Эрз. *копсамс* употребляется со значением 'поколотить, бить, побить, выбить (пыль палкой)' (ЭРС): ней кудонтень иля мошь, авам тень кисэ кспсатанзат кода эряви 'теперь домой не ходи, мать за это побьет как следует'; нама сонзэ эйсэ сеедьстэ копсылть, но сон ялатеке мездеяк а пелиль 'конечно, его часто били, но он все равно ничего не боялся'; авась валске марто копсась палкасо сумантестэ пуленть 'женщина утром выбивала палкой пыль из кафтана'. Данное слово можно сопоставить со словами прибалтийско-финских языков: эст. *kopsama*, *kopsima* 'бить, ударять, колотить, стучать, стучаться, топтать, затапывать', *kops* (род. п. *kopsi*) 'удар, бой'; фин. *kopsata*, *kopsia* 'бить, ударять, колотить, ударять (быстро, резко)', *kopsehtia*: *puida k.* 'молотить', вепс. *kopsab astta* 'шагать, ступать, топтать' (SKES II 217). Эрз. *копсамс* как фонетически, так и семантически соответствует приведенным параллелям из прибалтийско-финских языков.

Эрз. коцькерямс, мокш. киськорямс

Эрз. *коцькерямс*, мокш. *киськорямс* 'царапать, скоблить, щипать, ущипнуть, першить' (ЭРС, МРС); в говоре с. Кеченьбие *коцькирямс* также 'чесать': сонзэ ульнесь истямю обуцязо; бути карми мезиньгак тейме, васняяк коцькересы човонинзэ 'у него была такая привычка, как только начинает что-нибудь делать, то сначала почешет затылок'. Это слово может соответствовать эст. *kitsuma*, южноэст. *kitskuma* 'дразнить, раздражать, возбуждать'. Данная связь в фонетическом отношении не вызывает никаких сомнений. Семантически такие понятия, как 'чесать, щипать, ущипнуть, царапать', с одной стороны, и 'дразнить, раздражать, возбуждать', с другой, близки.

Эрз. кукоремс

Эрз. *кукоремс* 'кувыркаться (через голову)' бытует в говоре с. Эрзянь Охонькино: сон колмоксть кукордсь прянзо вельть 'он три раза кувыркнулся через голову'. Слово *кукоремс* имеет подобную по значению параллель в эстонском языке — *kukerdama* 'кувыркаться'.

Эрз. латя-

Эрз. *латя-* 'изношенный' употребляется в составе сложного слова *латякарь* 'старый, изношенный, негодный лапоть' (ЭРС). Его можно сравнить с эст. *latak* (род. п. *lataku*), *latakas* (род. п. *lataka*) 'широкий, плоский, приплюснутый предмет'. Эст. *latakas* сравнивается с фин. *lattea*, *latakka*, *latikka*, *latiska*, *latisko*, *latuska*, *latukka*, *lattu*, *latistaa*, *latustaa*, кар. *latakkaini* 'плоский, приплюснутый', *latšisko*, *latšistuo* 'сплющиваться', кар.-людик. *latikko*, *latikuine* 'маленький лещ'; под вопросом — с мар. *la-ptā*, *lapt'ra* 'плоский, приплюснутый', *lapt'ryem* 'сплющиваться', хант. *täptäx* 'чаша, блюдо, таз', *law'täx* 'гладкий, ровный, отлогий, пологий, покатый', *täptäx* 'плоский, низенький, низкий', *lөptäx* 'плоский, при-

плюснутый' (SKES II 279). В фонетическом отношении приведенное сопоставление не вызывает сомнений. Семантика же имеет некоторое расхождение, но изношенный лапоть тоже имеет плоский, сплюснутый, приплюснутый вид.

Эрз. *мадамо*

Слово *мадамо* употребляется в эрзянском языке со значением 'помост (на речке для стирки белья), переход (из жердей или досок через ручей или речку)': *эрва тунда чады ведеть югамодо мейле Черемшанонть трокс теуть кавто таркава мадамот* 'каждую весну после половодья через речку Черемшан делают в двух местах переходы'; *кизна аватне молить Норолеев мадамо лангсо муськемань муськеме* 'летом женщины пойдут на речку Норолей стирать белье на помосте'. Фонетически и семантически эрз. *мадамо* соответствует эст. *made* (род. п. *mademe*) 'помост через ручей (обычно две перекинутые через ручей балки без перил)', *aida mademed* 'приступки перед дверью в амбар', *mademed* 'доски под камнями, положенные в воду для отточки льна' (EWb.). Ошибочно сопоставлено эст. *made* с фин. *mataa* 'ползать, извиваться' (SKES II 337), но уже П. Аристэ показал, что фин. *mataa*, *madella* соответствует эст. *maadlema*, *madelema* 'бороться', морд. *мадемс* 'лечь, ложиться' (P. Ariste, Eesti sõnade etümoloogiaid. — ESA II 1956, стр. 148).

Эрз. *менгамс*

Слово *менгамс* встречается в эрзянских говорах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Охонькино, Колазьвеле, Канаклейка 'зубоскалить, насмеяться, ворчать, высказывать недовольство, говорить вздор': *мезть чей менгат лангсонзо?* 'ну, что ты зубоскалишь, насмехаешься над ним?'; *мезе чинь-чоп менги, мезе тензэ а саты?* 'что он целый день ворчит, что ему не хватает (чем не доволен)?'; *иля менга мезе а эряви* 'не говори то, что не полагается (вздор)'. В фонетическом отношении близкие *менгамс* слова находим в прибалтийско-финских языках. Например, кар.-олонец. *mängüö* 'кричать, ворчать', кар.-людик. *mängüdü* 'реветь (как медведь)'; вепс. *mänktä* 'кричать, мычать, а также играть' (L. Kettunen, Lõunavepsa häälik-ajalugu II. Vokaalid, Tartu 1922, стр. 18); фин. *mänkiä* 'стучать, греметь, хулиганить, шуметь'; вод. *mäntsä* 'играть', *mänko* 'игра'; эст. *mängima* 'играть', *mäng* (род. п. *mängu*) 'игра'; лив. *mängē* 'играть', *māņe* 'игра' (SKES II 359). Эрз. *менгамс* семантически наиболее близки карельские и вепские соответствия. Понятия 'кричать' и 'играть' выражаются в разных языках одним и тем же словом, например, фин. *kisata*, *kisaila* 'играть', эст. *kisama* 'кричать'.

Эрз. *мурнемс*

Эрз. *мурнемс* 'обругать, побранить, пожурить' широко распространено: *умарь пирес совсеманть кисэ покштямок сеедьстэ мурнекишимизь* 'наш дед часто бранил было за то, что мы лазили в сад'; *течи Вайгель-нень кельнь тонавтыцясь путсь кавто, секскак авазо чокшине зйсэнзэ мур-несь кувать* 'сегодня Вайгелю учитель по языку поставил двойку, поэтому мать его вечером ругала долго'; *эльнеманть кисэ авазо зйкакшонть пек мурнизе* 'мать сильно пожурила ребенка за озорство'. Данное слово можно сравнить с эст. *murisema*, *muretama*, *murustama* 'поссориться, испортить с кем-либо отношения'. Эст. *murisema* 'проворчать' связывают с фин. *murista*, *murata*, *murahta* 'проворчать' и отмечают, что данное слово ономатопоэтическое и фонетически близкие слова могут

встречаться во многих языках: коми *muralni* 'мурлыкать', швед. *morra* 'проворчать' (SKES II 352). Сопоставление морд. *мурнемс* с эст. *muri-seta* не вызывает сомнений ни в фонетическом, ни в семантическом отношении.

Эрз., мокш. *нарамс*

Общеморд. *нарамс* 'стричь, постричь, остричь, постричься, брить, побрить', переносное 'пить, уплетать, уплести (съесть), ударить' (ЭРС, МРС) широко распространено в обоих языках: эрз. *реветнень иезынзэ нарасызь васняк тунда, а мееле сокня* 'овец в году стригут сначала весной, а потом осенью'; *сон прянзо наравтызе парямо кудов молемадо икеле* 'он постригся перед тем, как идти в баню'; *сакалтнень уш нама сась шкаст нарамс* 'бороду пришло время уже побрить'; *пси чистэсть некак пряс ведра ведь нарынь* 'в жаркий день, пожалуй, полное ведро всды выпил'; *вант, кода нары* 'смотри, как жадно ест'; *сон кода вить кедьсэ нарасы пиленть бокава* 'он правой рукой как ударит по уху'. Впервые И. Буденц *нарамс* сравнивал с венг. *nyír* (*nyírni*) 'стричь, подстригать'; хант. *ńogor-* 'строгать' (J. B u d e n z, *Magyar-ugor összehasonlító szótár*, стр. 418). Немного позднее О. Доннер приводит морд. *нарамс*, а также *нардэмс* 'вычеркивать, стирать, вытирать' следующие соответствия: фин. *naarma, naarme* (им. п. *-mi*) 'шрам, рубец, царапина'; саам. *narañulcus*, удм. *ńarzem* 'рана', *ńaržiti* 'ранить', хант. *ńoolim, nuulim* 'рана' (O. D o n n e r, *Vergleichendes wörterbuch der finnisch-ugrischen sprachen III*, Helsingfors 1874, стр. 57). Эти сравнения не были признаны другими исследователями. В последующей литературе, касающейся мордовских этимологий, *нарамс* не упоминается. Ф. И. Видеман (EWh.) приводит близкое слову *нарамс* эст. *nartsema* 'оборвать', *nartse-riid* 'оборванный'. В звуковом отношении данное сопоставление возможно.

Эрз., мокш. *нарде*

Морд. *нарде* 'прочный, крепкий, прочность, крепость (волокна и т. п.), выносливость, сила (человека или животного)', наряду с литературным языком встречается и в говорах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданбие, Эрзянь Охонькино, Алвеле, Мурза, Канаклейка, Колазьвеле: *иля пель: те суресь а сести, сон пек нарде* 'не бойся: эта нитка не порвется, она очень прочная'; *атясь ульнесь невак пильге лангс пек нарде* 'старик на ноги еще был очень крепкий'; *пиксэсь ульнесь кувать пиземе ало, секскак нардезэ маштсь* 'веревка была долго под дождем, поэтому потеряла прочность'. Рассматриваемое слово семантически близко эст. *näri, näri* (род. п. *näri*) 'крепкий, твердый', *närdima* 'твердеть, застывать'. Эст. *näri* сравнивается с фин. *närä* 'птичий zob, живот' (SKES II 416). В фонетическом отношении данная связь вызывает некоторые сомнения. Обычно морд. *a* соответствует в прибалтийско-финских языках *a*, ср.: морд. *kavto* — эст. *kaks* 'два' (SKES I 146); морд. *kandoms* — эст. *kandma* 'нести' (SKES I 158). Однако имеются случаи, когда морд. *a* соответствует прибалт.-фин. *ä*, ср.: морд. *сятко* — эст. *säde* 'искра', фин. *säde* 'луч'; морд. *кандо* 'сваленное дерево' — эст. *kand*, но и *känd* 'пень'. Что касается семантики рассматриваемых соответствий, то их объединяют такие общие значения, как 'крепкий, твердый, прочный'.

Эрз. *нэкамс*

Слово *нэкамс* в говоре с. Кеченьбие употребляется со значением 'толкать, пихать, произвести половой акт (о мужчинах)': *сон нуланть весе нэкизе варястень* 'он тряпку полностью затолкал в дыру'. Фонетически и семантически данному слову может соответствовать эст. *nügama, nü-*

gima 'толкать, пихать'. Эст. *nügama* сравнивается с фин. *nykiä, nykkiä, nykäistä* 'дергать, теревить', кар. *nükie, nügie* 'дергать, теревить', *nüvätä, nügätä* 'дергать, теревить, толкать', вод. *nükān* 'дергать, теревить', под вопросом с манс. *ñüß-* 'дергать, теревить, выдергивать, вырывать, полоть' и с венг. *nyő, nyű* 'щипать, теревить, дергать, вырывать' (SKES II 406).

Эрз. *никсемс, мокш. никсамс*

Эрз. *никсемс*, мокш. *никсамс* употребляется со значением 'нюхать, обнюхивать, понюхивать, нюхать табак': *скалось симемадо икеле никсесы веденть, ды ансяк сестэ карми симеме, бути ведьсэнтэ кодамож чине а маряви* 'корова до питья обнюхает воду, и пить начнет только тогда, если в воде не будет никакого запаха'; *кискась никсинзе нумолонь следтнэнь ды ардозь тусь виренть ёнов* 'собака обнюхала заячьи следы и побежала в сторону леса'; *атясь аштесь озадо вальманть ало ды никсесь табак* 'старик сидел под окном и нюхал табак (курил)'. Слову *никсемс* в звуковом отношении может соответствовать эст. *niiksuma, niiskuma, niuksuma, nõksuta* 'глотать, всхлипывать, рыдать'. Эст. *niiksuma* сравнивают с фин. *niiskua, niikuttaa* 'всхлипывать (изредка), потягивать носом', кар. *niiskuttaa: itköö n., neneä n.* 'всхлипывать', *niiskuttaa* 'потягивать носом', лив. *niskā* 'потирать нос, сморкаться', саам. *neškvd* 'всхлипывать, потягивать носом', коми *niskini* 'сопеть (носом)', *nizgini* 'нюхать, обнюхивать' (SKES II 378). Там же отмечается, что это оноματοпозитическое слово. Морд. *никсемс* семантически ближе всего финскому, карельскому и саамскому соответствиям.

Эрз. *орво*

Эрз. *орво* 'чирей' широко распространено: *неть якшамо читнестэ сон пек кельмекшнесь, а ней вана пильгезэнзэ лиссь орво* 'в эти холодные дни он сильно замерз, а теперь вот ему на ногу выскочил чирей'; *ох, уш орвот саедизь!* 'ох, уж хоть чирья тебя захватили!'. Слово *орво* можно сопоставить с эст. *urb* (род. п. *urva*), *urm, orm, urv, orvas* 'почка, бутон, шишка (хвойная)'. Данное сопоставление в фонетическом отношении не вызывает затруднений. Семантика же сопоставляемых слов нуждается в некоторых комментариях. Понятия 'чирей' и 'почка, бутон, шишка (хвойная)' имеют общие внешние признаки. Часто в русском языке чирей называют шишкой: *у него на шее быскочила шишка* (разговорное).

Эрз. *певеремс, мокш. пярремс*

Эрз. *певеремс*, мокш. *пярремс* 'рассыпаться, высыпаться, падать (о листьях, семенах, яблоках), стать рассыпчатым, разлиться, расплескаться, отвалиться (о штукатурке), вылезти (о волосах, шерсти), выпасть (о зубах), выпасть (об осадках)' (ЭРС, МРС). Х. Паасонен приводит с тем же корнем морд. *peveřdems* (MChg. 109) 'просыпать (крупы и т. п.), рассыпать' без параллелей из других языков. Слово *певеремс* можно сравнить с эст. *rebe* (род. п. *rebeda* (EWb.)) 'рассыпчатый, ломкий, трухлявый, хрупкий'.

Эрз. *педлей, мокш. педли*

Эрз. *педлей*, мокш. *педли* 'пиявка' имеет широкое распространение: *зйкакштне ведьстэнтэ кундасть ламо педлейть* 'ребята в воде поймали много пиявок'; *сон а экшели секс, што пек пели педлейде* 'он не купается из-за того, что боится пиявок'. Семантически сходно с данным словом эст. *püdal* (род. п. *püdala*) (EWb.) 'пиявка'. Следует заметить, что в

эстонском языке имеется еще *pidal* (род. п. *pidali*) 'пиявка'. Но это совсем другое слово и оно является нижненемецким заимствованием (SKES III 580).

Эрз. *пиштемс*, мокш. *пичедемс*

Эрз. *пиштемс*, *пиштевтемс* 'нуждаться, перебиваться, мучиться, болеть, страдать (от болезни)' (ЭРС); мокш. *пичедемс* 'беспокоиться, заботиться, хлопотать, нуждаться, скорбеть' (МРС): *сон паряк тосо пиштевти тонде* 'он, возможно, там нуждается в тебе'; *ней кода сонтемензэ вачкасынек улавонть?* — *кодаяк пиштевтяно* 'теперь как без него накладдем воз? — как-нибудь перебьемся'; *вана нилеце чи уш пиштевтяно модарькатнень марто, кодаяк а таргсевить* 'вот четвертый день уже мучаемся с картошкой, никак не вырыть'; *атясь ветеце ие уш пиштевти те ормасость* 'старик пятый год уже страдает (болеет) этой болезнью'; *ней весе ломантне грипсэ пиштевтити* 'теперь все люди болеют гриппом'. Слово *пичедемс* можно сравнить с эст. *rõdema* 'болеть, хворать'. Эст. *rõdema* сопоставляется с фин. *potea* 'болеть, хворать, страдать, терпеть, охать, ныть, стонать, жаловаться', кар. *potie* 'болеть, чуждаться, стесняться, робеть', лив. *po'ddā* 'болеть, причинять боль, чувствовать боль', саам. *buahsat* 'быть очень больным' (SKES III 611). При сопоставлении эрз. *пиштемс* с эст. *rõdema* возникают затруднения фонетического характера. Но есть случаи, когда эрз. *š* соответствует мокш. *š*: *куника* ~ *кучка* 'середина'; с. Кеченьбие *шучага* ~ *чичав* 'блоха'.

Эрз. *тардемс*, мокш. *тарькстамс*

Эрз. *тардемс*, мокш. *тарькстамс* 'коченеть, оконенеть, закоченеть, продрогнуть', *тарть* 'холодный, пронизывающий ветер' является общераспространенным: *ушосонть течи истямо якишамо, мик варьгасо кедеть тартить* 'снаружи сегодня такой холод, даже в варежках руки коченеют'; *нама сон а соваволь кудов, бути зволь тардя* 'конечно, он не зашел бы домой, если бы не продрог'; *нилеце чи ушосонть ашти тарть* 'четвертый день на улице холодный, резкий, пронизывающий ветер'. По значению с морд. *тардемс* совпадает эст. *tarduma* 'замирать, замереть, оконенеть, застыть, оцепенеть'. Эти соответствия не приводят к затруднениям и фонетически (см. SKES IV 1240).

Эрз. *таштамс*

Слово *таштамс* 'копить, накопить, сберегать, сберечь, экономить' встречается в литературном языке, а также в говорах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданбие, Канаклейка, Колазьвеле, Алвеле, Мурза: *сынъ ламо пингеть таштасть те сюлавчинть* 'они много веков копили это богатство'; *эряви таштамс ярмакт, штобу рамамс оршамопель* 'нужно накопить деньги, чтобы купить одежду'; *сон ковдо икеле кармась таштамо виензэ изнямонть* 'он за месяц раньше стал экономить свои силы для победы'. Фонетически *таштамс* соответствует эст. *tahtma* 'хотеть, желать, иметь желание', *mehele tahtma* 'иметь желание выйти замуж', *ta taht minno, ma taha tälle* 'он хочет меня, я хочу к нему (так должна говорить невеста)', *tolm tahab pühkida* 'нужно вытереть пыль', *ma tulin oma hārga kätte tahtma* 'я пришел, чтобы обратно получить своего вола' (EWb.). Эст. *tahtma* соответствует фин. *tahtoa* 'хотеть, желать, иметь охоту'. В отношении семантики связь эрз. *таштамс* вызывает некоторое сомнение. Однако понятия 'копить, сберечь, экономить' и 'хотеть, желать, иметь охоту' в какой-то степени близки (см. также SKES IV 1195).

Эрз. *тюжа*, мокш. *тюжя*

Эрз. *тюжа*, в говоре с. Кеченьбие *тужа*, мокш. *тюжа*, *тюжя* 'желтый, темно-желтый, рыжий; желток (яйца), желтизна' в звуковом отношении может соответствовать эст. *tihane* 'синица'. Однако затруднения вызывает их семантика. В связи с этим можно учесть то обстоятельство, что очень часто животным и птицам дают названия по окраске их шерсти или перьев. Например, синицу в мордовском языке называют *пижаз* (ЭРС) от *пиже* 'зеленый'. Можно привести подобные примеры из родственных языков; ср.: осет. *æχsinæg* 'голубь дикий' — *æχsin* 'темно-серый'; перс. *kaḅūd* 'голубой' — *kaḅūtār* 'голубь' (М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I, Москва 1967); рус. *синица* от слова *синий*. Эстонским лингвистом М. Мягером представлена и другая, оноματοпоэтическая теория происхождения слова *tihane* (М. Мäger, Eesti linnunimetused, Tallinn 1967, стр. 175).

Сокращения

МРС — Мокшанско-русский словарь, Москва 1949; **ЭРС** — Эрзянско-русский словарь, Москва 1949.

EWb. — F. J. Wiedemann, Estnisch-deutsches Wörterbuch, St. Petersburg 1891; **GEMS** — F. J. Wiedemann, Grammatik der ersa-mordwinischen Sprache, St. Petersburg 1865; **MChr.** — H. Pasonen, Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem abriß, Helsingfors 1909.

MICHAIL MOSIN (Tartu)

MORDWINISCH-ESTNISCHE ETYMOLOGIEN

Der Verfasser bringt in seinem Aufsätze eine Reihe gemeinsamer Wörter, die in den mordwinischen und den ostseefinnischen Sprachen, vor allen Dingen in der estnischen Sprache, vorkommen, und zwar ers. *ашко*, мокш. *ашка* — estn. *ahkmed*; ers., мокш. *варма* — *vart*; ers. *вешкемс*, мокш. *вяшкомс* — *vihisema*; ers. *ёлганя* — *julgə*; ers. *эйде*, мокш. *идь* — *idu*; ers. *какарьгадомс* — *kakardama*; ers., мокш. *канаскадомс* — *kanastama*; мокш. *кашандомс* — *kahaldama*; ers. *кельки* — *kelte*; ers. *кирькс* — *kere*; ers. *киштемс*, мокш. *китимс* — *kihata*; ers. *кишат*, мокш. *кишит* — *kihñ*; мокш. *ковардамс* — *kõverdama*; ers., мокш. *ковол* — *kutu*; ers., мокш. *коламс* — *kolama*; ers. *копсамс* — *kopsama*; ers. *коцькерямс*, мокш. *киськорямс* — *kitsuma, kitskuma*; ers. *кукоремс* — *kukerdama*; ers. *латя* — *latak*; ers. *мадамо* — *made*; ers. *менгамс* — *mängima*; ers. *мурнемс* — *murisema*; ers., мокш. *нарамс* — *nartseta*; ers., мокш. *нарде* — *näri, näri*; ers. *нёкамс* — *nügama*; ers. *никсемс*, мокш. *никсамс* — *niiksuma*; ers. *орво* — *urb, ort*; ers. *неверемс*, мокш. *пляремс* — *pebe*; ers. *педлей*, мокш. *педли* — *püdal*; ers. *пиштемс*, мокш. *пичедемс* — *rõdeta*; ers. *тардемс*, мокш. *тарькстамс* — *tarduma*; ers. *таштамс* — *tahtma*; ers. *тюжа*, мокш. *тюжя* — *tihane*.